

Outils et stratégies de l'intercompréhension au service de l'étude de l'ancien et du moyen français

Francisco Calvo del Olmo

Ludwig-Maximilians-Universität München

f.olmo@lmu.de

Résumé : L'intercompréhension entre langues proches est une pratique spontanée et ancestrale (Calvo del Olmo 2019) qui a été développée, par ailleurs, comme approche méthodologique appliquée à l'enseignement des langues et des cultures depuis une trentaine d'années (Candelier 2012). Cette communication vise à présenter les principes de l'intercompréhension – tels que l'acquisition de compétences partielles réceptives, le transfert, la forme et le contexte comme soutien à la compréhension – pour, ensuite, explorer les possibilités qu'ils offrent en tant qu'outils et stratégies facilitant la lecture autonome de l'ancien et du moyen français. Ainsi, l'on vise à établir une interface entre trois domaines disciplinaires : l'histoire de la langue française, la linguistique romane et l'intercompréhension entre langues romanes, en accord avec les idées proposées par Brea (2010).

Il est à noter que ce rapport entre l'histoire de la langue et la connaissance des langues voisines avait été déjà constatée par Gaston Paris lors d'une lettre adressée à Amédée Durande, en 1857, dans laquelle il affirma que "l'étude du français ancien facilite considérablement celle de l'italien. Dans ce temps-là, ces deux langues sorties de la même souche, avaient une foule de mots communs" (Paris apud Bähler 2004, 4). Certes, les processus de changement linguistique commencent dans un contexte social ou géographique donné à partir duquel ils peuvent progressivement s'étendre jusqu'à englober l'ensemble de la communauté des locuteurs. Par conséquent, une innovation ne remplace pas les formes anciennes quand elle surgit et les formes désuètes continuent à être comprises passivement pendant quelques générations avant de disparaître. Parfois, ces mêmes formes peuvent rester attachées seulement à certains registres ou à certaines régions. Il faut également prendre en considération que les normes standardisées des langues romanes (comme celle du français) ont été créées à partir et au-dessus du continuum des parlers romans ; par conséquent, un mot ou une tournure retenus comme archaïques ou désuètes par la norme standard d'une langue donnée peuvent avoir été maintenus dans l'usage habituel dans une autre langue de la même famille. Toutefois, il faut rester attentif aux rapports entre norme standard, variation, registres et usages pour ne pas tomber dans le simple passage d'une langue à l'autre qui amènerait à croire que l'existence d'un mot ou d'une structure dans une langue romane moderne et dans la diachronie du français ont automatiquement les mêmes valeurs. Cette perspective critique aide à comprendre les limites, les blocages et les possibles obstacles de cette approche intercompréhensive.

Ainsi, notre communication cherche à illustrer, à partir d'exemples lexicaux et morphologiques, comment l'interface entre l'intercompréhension et l'histoire de la langue peut être mobilisée lors de la lecture de textes en ancien et moyen français afin d'accéder à des couches peu communes dans la langue actuelle, non comme des éléments étrangers et inconnus mais comme des parties qui sont présents et s'intègrent dans la pluralité des langues romanes.

Mots-clés : Intercompréhension ; Didactique de l'ancien français ; Langues romanes.

Références bibliographiques

ATILF. *Base textuelle Frantext* (En ligne). ATILF-CNRS & Université de Lorraine. 1998-2022. <https://www.frantext.fr/> (consulté le 25 novembre 2022)

Bähler, Ursula (2004). *Gaston Paris et la philologie romane*. Genève : Droz.

Brea, Mercedes (2010). ¿Para qué sirve la Lingüística Románica en el siglo XXI ? In C. Alen Garabato ; X. A. Álvarez et M. Brea. (éd.) *Quelle Linguistique Romane au xxie siècle ?* Paris : L'Harmattan, 279-291.

Caddeo, Sandrine et Jamet, Marie-Christine (2013). *L'intercompréhension: une autre approche pour l'enseignement des langues*. Paris : Hachette.

Calvo Del Olmo, Francisco (2019). « Il futuro ha un cuore antico » : parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes », *Revue des langues romanes*, Tome CXXIII n°1, 123-145.

Candelier, Michel *et alii* (2012). *Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*. Graz/Strasbourg: Centre européen pour les langues vivantes/Conseil de l'Europe.